

Российская академия наук
ИНСТИТУТ ВСЕОБЩЕЙ ИСТОРИИ
Министерство образования Российской Федерации
ПОМОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ М.В. ЛОМОНОСОВА

**XIV КОНФЕРЕНЦИЯ
ПО ИЗУЧЕНИЮ
СКАНДИНАВСКИХ СТРАН
И ФИНЛЯНДИИ**

Тезисы докладов

*Издание осуществлено при финансовой поддержке
Администрации Архангельской области,
Российского гуманитарного научного фонда
и Секретариата Баренцева Евро-Арктического региона*

Москва – Архангельск
2001

УДК 082.2
ББК 95.4

Ч 546

Тезисы публикуются
в авторской редакции

Редакционная коллегия:

В. Н. Барышников, В. Н. Булатов, А. М. Волгов,
В. И. Голдин, Н. М. Залыевский, И. В. Кирилenco,
А. А. Комаров, О. А. Кривдина, А. А. Куратов,
Е. А. Мельникова, А. О. Подолзлежин, А. В. Репневский,
В. В. Рогинский, А. А. Сванидзе, В. В. Седов,
А. В. Сергеев, О. А. Смирницкая, Е. М. Чекалина,
О. В. Чернышева

*Печатается по решению редакционно-издательского
совета Поморского государственного университета
имени М. В. Ломоносова*

**Ч 546 XIV Конференция по изучению Скандинавских
стран и Финляндии: Тезисы докладов. – Архан-
гельск: Поморский госуниверситет, 2001. – 372 с.**

ISBN 5-88086-250-x

В сборнике опубликованы тезисы докладов, представленных российских-
кими и зарубежными исследователями на очередной XIV Конференции по
изучению Скандинавских стран и Финляндии.

УДК 082.2
ББК 95.4

ISBN 5-88086-250-x

© В. И. Голдин, составление, 2001
© П. С. Журавлев., оформление, 2001
© Институт всеобщей истории РАН, 2001
© Поморский государственный универ-
ситет имени М. В. Ломоносова, 2001

СЕКЦИЯ

ИСТОРИЯ XX ВЕКА

И. Н. Белобородова
к. и. н., Москва

**РАЗВИТИЕ КОРЕННЫХ НАРОДОВ СЕВЕРА
В РАМКАХ МЕЖДУНАРОДНОГО
БАРЕНЦЕВА СОТРУДНИЧЕСТВА:
ВОЗМОЖНОСТИ ПОСТРОЕНИЯ
АЛЬТЕРНАТИВНОЙ РЕГИОНАЛЬНОЙ ПОЛИТИКИ
И МОДЕЛИ УСТОЙЧИВОСТИ**

В международной практике последние годы озабоченылись скла-
дыванием новой системы отношений с аборигенами. Не случайно
1994–2003 гг. объявлены ООН Международным десятилетием ко-
ренных народов мира. В связи с этим меняются и принципы взаимно-
отношения аборигенов и ученых (этнологов, социологов, политоло-
гов, юристов), что накладывает отпечаток на подобные исследова-
ния в мире и открывает перспективу конструирования политики,
более адекватной образу жизни этих народов и защиты их прав.

Существующие на сегодняшний день подходы к проблемам ма-
лочисленных народов Севера можно в целом разделить на “тради-
ционалистские” (политика патернализма) и “модернистские” (поли-
тика протекционизма). Первые фиксируют свое внимание на изоля-
ции малых народов Севера от влияния внешнего мира, возвращении
к традиционному укладу жизни и восстановлению разнообразия во-
зобновляемых ресурсов территории. Протекционистские концепции,
напротив, предлагают аборигенному населению самостоятельно
адаптироваться к современному экономическому, политическому и
культурному развитию в общегосударственных рамках.

В последние годы стало возможным говорить о третьем подходе,
сформировавшемся в западной литературе и разделяемым рядом оте-
чественных ученых и политиков. Его можно определить как “демок-
ратический”, поскольку он предполагает разработку предложений,
которые позволили бы коренным народам Севера решать свои про-
блемы при минимальном влиянии внешнего мира, но при разумной
опеке и режиме максимального благоприветствования со стороны го-
сударства и неправительственных организаций. Весьма важно при
этом, чтобы встраивание северных народов в общий процесс хозяй-
ствования, модернизация традиционных промыслов и/или возврат
(по возможности) к традиционной жизни происходили с учетом тех

<i>Раевский М. В.</i>	ЭЩЕРАЗ О ПОЗИЦИОННЫХ УСЛОВИЯХ ПРОВЕДЕНИЯ СКАНДИНАВСКОГО ПРЕЛОМЛЕНИЯ	298
<i>Рыбаков В. В., Циммерштедт А. В.</i>	СКАНДИНАВСКИЕ ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ В ТЕКСТЕ СОЧИНЕНИЯ АДАМА БРЕМЕНСКОГО	299
<i>Северлов И. В.</i>	ИЕРАРХИЯ В СИСТЕМЕ КЕННИНГТОВ В ДРЕВНЕИСЛАНДСКОЙ СКАЛЬДИЧЕСКОЙ ПОЭЗИИ	301
<i>Смирницкая О. А.</i>	К ПАРАДИГМАТИКЕ ИМЕН ЖЕНСКОГО РОДА В ЯЗЫКЕ "СТАРШЕЙ ЭДДЫ"	303
<i>Топорова Т. В.</i>	ДРЕВНЕИСЛАНДСКИЙ МИМИР И ДРЕВНЕИРЛАНДСКИЙ ФИНГАН: К КЕЛЬТ-ГЕРМАНСКИМ ПАРАЛЛЕЛЯМ	305
<i>Успенский Ф. Б.</i>	ЯЗЫЧЕСКОЕ И ХРИСТИАНСКОЕ ИМЯ В СКАНДИНАВИИ И НА РУСИ	307
<i>Чекалов И. И.</i>	ЭДИЧЕСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ В СЮЖЕТОСЛОЖЕНИИ "БЕОВУЛЬФА": МЭЧ, КОЛЬЧУГА, КЛАД	309
<i>Шенявская Т. Л.</i>	О НИЖНЕНЕМЕЦКОМ ВЛИЯНИИ НА НОРВЕЖСКИЙ ЯЗЫК	311

СЕКЦИЯ СОВРЕМЕННЫЕ СКАНДИНАВСКИЕ И ФИНСКИЙ ЯЗЫКИ

<i>Берков В. П.</i>	ПРЕДЛОГ В СЛОВАРЕ (на норвежском и русском материале)	313
<i>Веденская С. А.</i>	ИМЕННЫЕ И ГЛАГОЛЬНЫЕ СВОЙСТВА ПРИЧАСТИИ В СОВРЕМЕННОМ ДАТСКОМ ЯЗЫКЕ	314
<i>Голобова Н. Л.</i>	НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ НОРВЕЖСКОГО РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА (на материале приветствия и просьбы)	316

<i>Григорьев Ф. А.</i>	РАМОЧНАЯ СТРУКТУРА И ТРАНСЛОКАЦИИ В ДАТСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ	317
<i>Гурова Е. А.</i>	СУДЬБА ЗАИМСТВОВАНИЙ В СОВРЕМЕННОМ ДАТСКОМ ЯЗЫКЕ ...	320
<i>Ершова М. К.</i>	СЛОВОСЛОЖЕНИЕ В ШВЕДСКОМ СЛЕНГЕ	321
<i>Жаров Б. С.</i>	БОЛЬШИЕ ДАТСКИЕ СЛОВАРНЫЕ ПРОЕКТЫ XX ВЕКА	323
<i>Жильцова Е. Л.</i>	СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С СОЮЗАМИ <i>nåki</i> и <i>då</i> В ШВЕДСКОМ ЯЗЫКЕ	325
<i>Иванчикий В. В.</i>	ПОСЕССИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ В ФИНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ	327
<i>Комарова О. А.</i>	НОРВЕЖСКАЯ ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ В ЗЕРКАЛЕ МЕСТНОЙ ПРЕССЫ	328
<i>Краснова Е. В.</i>	О НЕКОТОРЫХ ПРОДУКТИВНЫХ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ МОДЕЛЯХ В СОВРЕМЕННОМ ДАТСКОМ ЯЗЫКЕ	328
<i>Красова О. Е.</i>	ИМЕННЫЕ И ГЛАГОЛЬНЫЕ СВОЙСТВА ПРИЧАСТИИ II В СОВРЕМЕННОМ ДАТСКОМ ЯЗЫКЕ	330
<i>Крылова Э. Б.</i>	ДАТСКИЕ МОДАЛЬНЫЕ ЧАСТИЦЫ <i>mon, vel, vist</i> В ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ	331
<i>Леруева В. В.</i>	О РОЛИ КОННЕКТОРОВ В СТРУКТУРНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ТЕКСТА (на материале шведского языка)	333
<i>Ливанова А. Н.</i>	О ЧАСТЕРЕЧНОМ СТАТУСЕ НЕКОТОРЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ ПРОСТРАНСТВЕННОЙ ЛОКАЛИЗАЦИИ В СОВРЕМЕННОМ НОРВЕЖСКОМ ЯЗЫКЕ	334
<i>Мамыкина И. В.</i>	ОСНОВНЫЕ ТИПЫ ТРАНСФОРМАЦИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ПЕРЕВОДЕ СО ШВЕДСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ	336
<i>Мирецкая И. А.</i>	ГЛАГОЛЬНО-ИМЕННЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ НЕИДИОМАТИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА В ДАТСКОМ ЯЗЫКЕ	337

Е.А. Гурова
Санкт-Петербург

СУДЬБА ЗАИМСТВОВАНИЙ В СОВРЕМЕННОМ ДАТСКОМ ЯЗЫКЕ

Словарный состав — часть языка, наиболее подверженная изменениям. Развитие, обновление и пополнение словарного состава в значительной степени осуществляется путем заимствования лексик в процессе контакта с другими языками.

На протяжении веков словарный состав датского языка пополнялся заимствованиями из разных языков. В XX в. лексический состав датского языка претерпел большие изменения. Особую роль в современном датском языке играют заимствования из английского (американский вариант) — 80%. 10% от общего количества заимствований приходится на шведский язык, остальные 10% на другие языки (испанский, итальянский, арабский, хинди, турецкий).

В процессе усвоения датским языком иноязычных лексем преобразуются их звуковая облик, написание, состав грамматических формантов, используются при образовании словоформ. Как правило, в иноязычных словах происходит изменение звукового состава. Не свойственные датскому языку звуки заменяются на близкие по акустическому звучанию. Изменений в ударении чаще всего не происходит. Для последних десятилетий характерно приближение произношения английских заимствований к оригиналу, что объясняется увеличением количества людей, знающих английский язык. Показателем определенного этапа усвоения слова является изменение его написания. Ассимилируюсь, иноязычное слово утрачивает свои первоначальные грамматические форманты и приобретает датские; существительные получают показатели рода и числа. Довольно часто в английских заимствованиях сохраняется английский показатель множественного числа. Глаголы в большей степени подвержены ассимиляции, приобретает инфинитивный показатель. Под влиянием иноязычных конструкций, прежде всего английских, наблюдаются изменения в синтаксисе датского языка. Некоторые переходные датские глаголы под влиянием английского начинают использоваться как интранзитивные, и наоборот, непереходные глаголы приобретают транзитивную функцию. Значительно увеличивается количество поствербальных конструкций; некоторые возвратные глаголы начинают употребляться без возвратного местоимения sig. В некоторых случаях датские существительные, употребляемые в единственном числе, под влиянием английского начинают использоваться во множественном числе.

Традиционно в российской скандинавистике выделяются три типа заимствований: фонетические, семантические и структурно-семан-

тические. Датские лингвисты используют более развернутую классификацию, причем единого мнения по поводу выделения той или иной группы заимствований не существует. Так, П. Нарвад выделяет четыре типа заимствований: 1) прямые заимствования (direkte lån); 2) косвенные заимствования (indirekte lån), включающее в себя подгруппы — поморфемный перевод слова (oversetteleslån), приобретение дополнительного значения (betudningslån) и подкаталки (blandingslån / hybridet); 3) "псевдозаимствования" (pseudolån) — слова, созданные при помощи иноязычных средств, но не имеющие аналога в исходном языке; 4) синтаксические заимствования (syntaksiske lån). К. Сёренсен выделяет такие группы заимствований, как алфавитные и фонетические аббревиатуры, заимствования словосочетаний, идиом и пословиц. Э. Хансен и Й. Лунд выделяют в особую группу так называемый "вольный" перевод иноязычного слова или словосочетания (omsetning). По подсчетам К. Сёренсена, автора □Словаря англицизмов, в датском языке преобладают прямые заимствования (около 70%).

Влияние английского языка на датский вызвало бурные дискуссии в обществе о судьбе датского языка, обнаруживая полярированности. Выказывались как опасения по поводу прекращения существования датского языка, так и предложения о введении двуязычия. По подсчетам датских лингвистов, художественные и публицистические тексты содержат лишь 1–2% английских заимствований. Более высокий процент наблюдается в научных текстах, компьютерной терминологии, а в области рекламы он достигает в среднем 40% (по некоторым подсчетам 80%). В последнее время проводятся исследования в области социолингвистики, с тем чтобы выяснить связь между социальной ролью и статусом личности, с одной стороны, и использованием английских вкраплений в разговорной речи, с другой. По мнению ученых, так называемая "смешанная кодировка" (codeveksel) между датским и английским является одной из характерных черт молодежного сленга. Многоточисленные статистические опросы показывают, что лишь 18% населения отрицательно относятся к использованию английского языка в датской рекламе и только каждый четвертый датчанин воспринимает влияние английского как угрозу существованию датского языка.

* * *

СЛОВСОСЛОЖЕНИЕ В ШВЕДСКОМ СЛЕНГЕ

М.К. Ершова
Санкт-Петербург

При образовании шведской сленговой лексики используются традиционные для шведского языка словообразовательные модели, но в ряде случаев они имеют свои отличительные черты. В предлагае-